Università di Firenze Dipartimento di Formazione, Lingue, Intercultura, Letterature e Psicologia

Corso di Traduzione in Lingua inglese John Gilbert

Exercise on Defining & Non-defining Relative Clauses

Instructions: Translate the following sentences into appropriate English.

1. I libri arrivati ieri sono nella stanza sul retro.

2. I libri pubblicati la settimana scorsa sono arrivati ieri pomeriggio.

**Adapted from “**[**L’atto di origine dell’8 Marzo**](http://lapoesiaelospirito.wordpress.com/2007/03/08/l%25e2%2580%2599atto-di-origine-dell%25e2%2580%25998-marzo/)**” di Gian Antonio Stella sul *Corriere della sera*, 8 marzo 2004:**

3. La ragazza baciò l’uomo che poi la lanciò nel vuoto e la segui.

4. Erano centinaia le ragazze italiane che lavoravano lì.

**Adapted from the brochure and website of the Museo Archeologico dell’Alto Adige:**

5. Titolo: Ötzi, l'uomo venuto dal ghiaccio

6. (…) con l’abbigliamento che portava con se quel giorno.

7. (…) l’ascia di rame che egli aveva con sé il giorno della sua morte.

**Adapted from *Odd Pairs & False Friends, Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra inglese e italiano* di Virginia Browne (Zanichelli: Bologna, 1992, pp. III-IV).**

8. (…) una di quelle macchinette che offrono un commento registrato.

9. E’ sbagliato pensare che parole che appaiono scritte in modo quasi identico abbiano lo stesso significato.

**Adapted from “Cinese o algerino, parlano fiorentino doc: I figli, nati qui, degli immigrati vivono come i loro amici e contestano la famiglia” di Maria Cristina Carrata su *La Repubblica,* 4 novembre 2009:**

10. I figli, nati qui, degli immigrati vivono come i loro amici.

11. «La loro generazione è la prima che può dirsi davvero italiana».

12. Sono i giovani nati in Italia da famiglie di immigrati, o arrivati con loro da piccolissimi, e esonerati dalla fatica della «traversata» dei loro genitori.

13. Esiste un doppio conflitto: da un lato con la propria famiglia, che li rimprovera di esser diventati italiani, e dall’altro con la società in cui vivono, che continua a chiamarli “stranieri”.

14. A vederli, e a sentirli parlare, si tocca con mano la multiculturalità come un qui ed ora

già compiuto, che rovescia ogni stereotipo.

15. (…) Wen Zhou Liu, arrivata in Italia piccolissima nell’84, al seguito del padre che aveva già aperto un ristorante.

16. (…) la lingua, «imparata a scuola nel giro di un anno».

17. Ha un fidanzato con cui convive.

18. Chi dice che i cinesi sono chiusi, non conosce le nuove generazioni, che stanno cambiando le varie chinatown italiane.